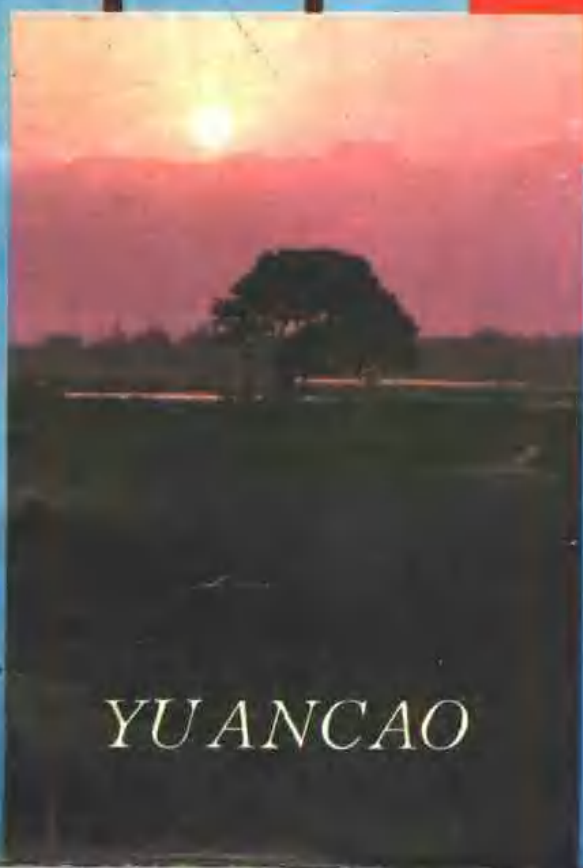


原草

陈肖潇 著



贵州人民出版社

YUANCAO

原 草

陈肖潇 著

贵州人民出版社

黔新登字 01 号

责任编辑 朱吉成

插图 徐学廉

装帧设计

贵州人民出版社出版：

(贵阳市中华北路 289 号)

贵阳实验小学印刷厂印刷

787×1092 1/32 6.25 印张 116 千字 插图 22 幅

1995 年 3 月第 1 版 1995 年 3 月第一次印刷

印数 1—2000 册

ISBN7-221-03707-8/I·712 定价：6.50 元



作者陈肖潇 1990 年秋摄于森林公园

陈肖潇摄于一九八八年人民广场



作者陈肖潇 1989年夏摄于森林公园

序

她是有志青年

蹇先艾

也许她将来会成为一位著名的翻译家，也许她将来会成为一个出色的党务工作者，也许她将来会成为一名优秀的人民教师……，然而她过早地去了，年仅 21 岁，刚刚显露才华，却被抢劫的暴徒夺去了年轻的生命。她，就是本书的作者陈肖潇。

作为一名老文艺工作者，我曾为许多同志的作品写过序，但为青年的遗作写序还是第一次。当肖潇的父亲陈工同志找到我时，我开始想以年迈体衰为由婉言谢绝，但后来摆谈起来，知道肖潇是一名遇难的优秀大学生，我的想法便有了改变，于是，拿起她的遗稿细细地读了下去……。

《原草》搜集的多是肖潇大学期间的翻译习作，猎涉范围广泛，富于生活的知识性。从译文的选题内容，可以看出她尊老爱幼心地善良且非常热爱生活。所译短文忠实于原作，文字流畅，浅显易懂，可读性强。除译文外，还选了几篇肖潇中学时的散文游记，文笔虽然稚嫩，但字里行间，闪烁着她晶莹透亮的情感之光和执著的追求，有些地方还表现出她见解的独特如：散文《雪》（作于 15 岁）中就有这样一段“古今中外，多少伟人豪杰，多少佳人墨客，以它（雪）为主题，吟咏歌颂，引喻譬比，如何美丽，如何纯洁，如何壮观，然而我不喜欢雪，因为我喜欢真实的世界，我特别讨厌雪既遮住了美丽，也遮住了肮

脏。”

肖潇确实是一个喜欢真实世界的青年，但同时也是一个有志气，有理想的青年。她在给她在国内的舅公的信中谈到了一次下乡时的见闻，叙述了她所见到的家乡农村的贫穷落后，乡村学校设备的简陋，孩子们读书的困难，但她并没有为这些景况哀叹，而是立志将来要做一名乡村教师，为改变家乡教育的落后现状尽心尽力。只可惜她未能如愿，惨遭邪恶的摧残。

我为肖潇的集子作序既不是褒奖她的文学才能，也不是为她扬名，因为这对于死者已失去了意义。我只是想为这位未见过面的优秀青年写上几句心里话，一来可以激励与她有同样志向的年轻人积极奋进，去完成她未尽的事业，同时，也让她的亲人和生前好友在感情上能有所寄托。我想，如果肖潇的亡灵知道她的集子已经出版，可能心里也会得到慰藉了。

原草颂

朱吉成

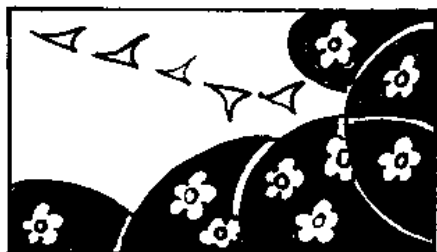
她是一叶草，
她是一朵花，
她是一座山，
她是一天霞。

我真真切切地看见，
她的灵魂白玉无瑕。
娇美的原草，
在自觉肩起整个国家。

啊，中华需要原草，
原草爱我中华。
她的缕缕芳魂，
定会在亿万青年胸中幻化……

假如亿万青年都成了原草，
这世界就会在洁净中进化。
我看见原草精神在升腾，
从一叶草，到一天霞……

1994年10月25日于栖霞山下



代前言

彭晓勇

自觉担起民族责任的女孩

今年4月11日,本报发表了一篇题为《老有老的好处》的译文,这是惨遭不幸的年轻女大学生陈肖潇的遗作。我没想到这篇普普通通的译文竟引发了那么多读者来信。一些读者集体签名呈书编辑部,表达他们对不幸者的深深同情,对犯罪分子的强烈愤慨,他们寄希望于公安机关早日侦破此案,惩凶犯以慰冤魂。

案头上一封又一封读者来信,那字迹不同的一个又一个读者签名,昭示着一种社会正义,呈现着一种公众良心,正是这些对一篇普通译文如此关注的来信引发了我作为一个新闻记者的责任,于是,我走进译文作者的家庭。发现了这个没有结束的故事……

黑色“3·31”

对任职贵阳高新技术开发区的高级工程师陈工及其家人,1993年3月31日成了一个黑色的祭日。这天下午4时,入室抢劫的歹徒杀害了陈工的妻子——贵阳市委办公厅干部肖群华与女儿——贵州师大外语系学生陈肖潇。陈工不敢相信,爱妻爱女会在一瞬间离他而去。他的儿子、女儿及家人也不相信。母亲和小妹会遭此飞来横祸。她们是那么善良,那么

正直。作为母亲，肖群华含辛茹苦，养育子女；作为国家干部，她忠于职守，在自己的岗位上尽其所能地为党工作。而小肖潇，一个花季少女，正要跨出大学校门报效祖国，正要用自己的知识报答人民，却被残酷地扼杀在血泊之中……陈工老泪纵横，陷入极度悲痛之中，家人心胆欲裂，肝肠寸断，哥哥嫂嫂、姐姐姐夫为母亲，为小妹，泪眼迷蒙。他们一遍遍问苍天，这是为什么？为什么这种不幸会降落在她们身上？

半年以后，当陈工以《走出阴影》为题怀念着爱妻爱女时，弥漫文中的仍有“作为丈夫和父亲，我为什么没有保护好她们”的深深自责和无尽追悔。这位老共产党员在为家庭中另外两名共产党员的不幸祭悼之时，没有忘记激励自己“坚定地从阴影中走出来，为自己创造生活的阳光，也为人类创造一份阳光。”

读着《走出阴影》，我不禁为一个父亲、一个丈夫、一个共产党员的责任、爱心、意志而顿生钦敬之感。他和他死去的妻子、女儿是那么热爱生命，热爱生活，他痛楚的心灵曾被生活的阴影遮盖，但他更希望用创造生活的阳光驱走阴影。而妻子、女儿，都曾经是他生命中一缕最和煦的阳光。

“我觉得自己负担很重”

在陈工家采访，我阅读着肖潇留下的文章，那是一个年轻生命青春的足迹；我看见肖潇的遗像，清秀的脸上一对智慧的大眼睛，充满希望和爱心地注视着未知世界。读那些文章，你会感受一个年轻的共产党员，一个女大学生滚烫的赤子情怀。那份沉甸甸的责任。

肖潇最早的文字，是一篇小学2年级时写的作文。不知世事的小女孩，却在玩了一趟北京后，用北京的交通管理和贵阳作比较，稚拙而真诚的希望“大十字的人们不再骑单车闯红灯”。

读中学时，她留给我们的日记中有这样一段文字：“今天有个和我差不多大的男孩子，来我家问他那只失踪的猫，我很同情他，那猫在那儿呢？我希望我能帮他找到那只猫，他好像有些口吃，我还想告诉他怎样才能不结巴，不知这样对不对？不过我想在这世界上，就应该互相帮助，因为我们都是一样的，人总有困难的，我希望他能找到那只可爱的猫。”

如果说这还是一个女中学生善良天性的自然流露的话，那么，当她1989年参加高考，成为一名女大学生后，她的人生行为，就更多了一些理性的自觉成份，她学习着去辨识生活，创造生活。

对高考专业的选择往往是学生志趣的反映。肖潇选择专业时，填报的是师大。按她的成绩，本来可以上其它学校，但她坚持选择师大。她说小学时一位班主任对她非常关心，她想把那位老师给过她的爱传给其他人。在社会普遍认为老师清贫，不愿意当老师时，她却矢志不渝，一心报考师大。离开小学许多年，她却一直记得班主任符老师嗓子不好，进入大学一年级，当她以大一学生的目光审视世界时，她悬悬于心的竟是写一封信给符老师推荐药方，为老师治职业病。

她渴望长大，渴望独立。担任家教老师，她为的是“毕竟我已长大，努力不让爸爸妈妈给我零花钱”，家教收入，她全部用来买学习资料，买英文打字机，她看书、打字、写作，把时间和精力倾注在学习上。

翻着肖潇的著、译文章，你会发现，她是这样的关注生活，关心人，关注现代科技。《老有老的好处》、《当朋友遭受不幸时》、《从一幅“牛痘”漫画谈起》、《人类知识存储手段的札记》、《存储手段的过去、现在和将来》……一篇篇文章，勾勒出了她短暂生命的知识理性的光环。

她歌颂科学家的创造精神，赞扬琴纳一方面要作艰苦的长期的科学实验，另一方面还要和世俗的习惯势力战斗，和愚昧无知战斗。她记叙我国印刷术传播世界的史实后写道“我为我们民族的光荣而心潮澎湃，感到无比的骄傲。但回忆我在农村看到的穷苦和愚昧，我不禁又掉下泪来，是什么原因使我们落后，从什么时候起我们这个伟大的民族成了落后挨打的民族？在我当了老师以后，我一定要将这些民族的光荣历史告诉我的学生；我们的祖先，曾经为人类社会创造过怎样光辉的业绩，作为有过这样光荣的祖先的子孙，我们应该怎样去努力创造？

还没有走出校门，她已经把一个老师的崇高职责义不容辞的放在肩上，她渴望用自己的知识，为改变祖国的贫穷落后而努力。

参加学校组织的社会实践活动到黔东南一个县考察之后，她震惊于那里的贫穷。在写给舅公（梁于藩，曾任我驻联合国副代表）舅婆的信中，她极为忧虑的说“小孩子失学现象严重极了，看见那些穿得破破烂烂的孩子，我觉得自己负担很重！”面对这片贫穷的土地，面对有条件出国的现实，她却感到“也许让自己出国深造，是那么的不现实。”她痛苦、矛盾，“不知如何才能使我这可爱的家乡、祖国强盛、富裕起来？”这些朴实的流泻在心灵深处的话语，让人感受到一个女孩生命的沉

重。沉甸甸的责任是她主动自觉为我们这个国家、这个民族承担的。

对亲人、同学，肖潇充满爱心。每天看书打字，如果太晚，她会对妈妈说：“妈妈，我还要打篇东西，要是影响你睡觉，我就不打了，免得害你睡不着觉，血压又要升高。”她知道母亲忠于职守，忙完工作忙家务，太累太乏。她渴望用一个女儿的爱心，抚慰母亲的疲惫。她尊敬哥哥、姐姐。有一次哥哥被父亲重重责怪，待哥哥走后，她对父亲说，不该对哥哥态度这么不好。她年纪虽小，却懂得爱亲人关心亲人。

读大学期间，她虽是走读生，却从不影响参加集体活动，经常把饭菜票送给家在外地的同学。老师同学忘不了这个学习勤奋关心别人的女孩子。在她惨遭不幸后，外籍教师皮特先生虽公务繁忙，也坚持参加她的追悼会后才赶去参加同时召开的别的会议。

认识肖潇母女的人，无不为她们的不幸悲痛叹息。

无语问苍天

肖潇 15 岁时，写了一篇名为《雪》的文章，在一般女孩子都喜欢白雪的年纪，她却坦言：我不喜欢雪。因为我喜欢真实的世界，我特别讨厌雪既遮住了美丽，还掩盖了肮脏。她渴望世界是真诚的，美就是美，丑就是丑，她不愿意丑恶的东西混迹于美丽之中。她怎会料到，仅仅几年，丑陋邪恶就扼杀了她善良、美丽的生命。她与自己心爱的母亲，一起倒在血泊之中

.....

在肖潇母女合葬的墓碑碑文上，铭刻着捷克共产党人伏

契克在《绞刑架下的报告》中对人们的告诫：“人们，我是爱你们的，可是你们要警惕”。或许，这段诫语产生的历史已成过去，但它仍然警示着和平时代的善良人们。可年轻的肖潇，她还来不及警惕，就带着创造生活的希望与梦幻，带着对生活的自觉责任和义务告别了她挚爱的这个世界。

她是一个平凡的女孩子，但她平凡的生命却因其自我选择的道义责任而愈显宝贵，她是普普通通的女大学生，这普普通通的生命曾充溢的仁爱 and 善良更让我们感受到生命被毁灭的残酷和痛楚。

肖潇离开了生活，离开了亲人、朋友、老师、同学，与她的母亲一起睁着不瞑之眼告别了人世。虽然这只是我们生活中偶然的不幸，但当这种不幸降临时，它却像瘟疫侵蚀着人们的心灵。好在人们始终相信：天网恢恢，疏而不漏，作恶者必被惩罚。人们期待并相信终有一天，犯罪分子会被绳之以法。

我想，当那一天来临时，九泉之下的肖潇母女，定会感到真正的安宁、平静。

目录

第一辑 亮晶晶的心

著述作品:

八岁时的建议.....	(2)
好阿姨.....	(3)
小 事.....	(4)
课桌的对话.....	(4)
我第一次坐飞机.....	(5)
杜甫草堂游记.....	(7)
青羊宫.....	(8)
游成都动物园.....	(9)
从小学进入初中的日记片断	(11)
如何才能使家乡更富裕	(15)
雪	(18)
奔、大坝和流水.....	(19)
老师,学生一直不能忘怀您.....	(20)
从一幅“牛痘”漫画谈起	(21)
人类知识存储手段的札记	(24)
人类的创造力无法估量	(34)

第二辑 生活的甘露

翻译作品:

科学知识变及类

巨大的螺旋星系	(39)
---------------	------

奇妙的机器	(39)
分娩音响激光唱片	(42)
用激光检查指纹	(43)
细菌的磁石	(43)
利用刹车再生能量的汽车	(44)
木屑中提油	(45)
固态氢	(46)
香烟奇史	(47)
你不介意得癌症吗?	(51)
心脏病患者的福音	(53)

生活常识类

遇到紧急情况怎么办	(55)
日常生活中的小问题	(59)
你是否喝了足够的水	(63)
从服装颜色偏爱看女士性格	(64)
你的丈夫真正需要什么	(65)
让你丈夫开口谈话	(69)
过好你的周末	(71)
别信你听到的一切	(73)
老有老的好处	(75)
当朋友遭遇不幸时	(78)
必不可少的道歉艺术	(81)
给予者睡得甜	(82)
梦与人	(82)

如果你想出众	(84)
--------------	------

文学艺术类

最好的老师	(86)
入场卷的喜悦	(87)
父亲爽约	(89)
足球教练的骄傲	(91)
母亲的信	(94)
欧椋鸟	(96)
我在大学三年级设计了一颗原子弹	(105)

幽默作品类

冰箱不见了	(112)
紧张	(113)
她为什么多给赔偿费	(114)
清洁工与银行经理	(114)
最先枯竭的是什么	(115)
“妙龄”妇女	(115)
父亲的威力	(116)
细菌都死了	(117)
富翁太太的遗憾	(118)
“童话”	(120)
25 年到今天	(119)
昂贵照片	(120)